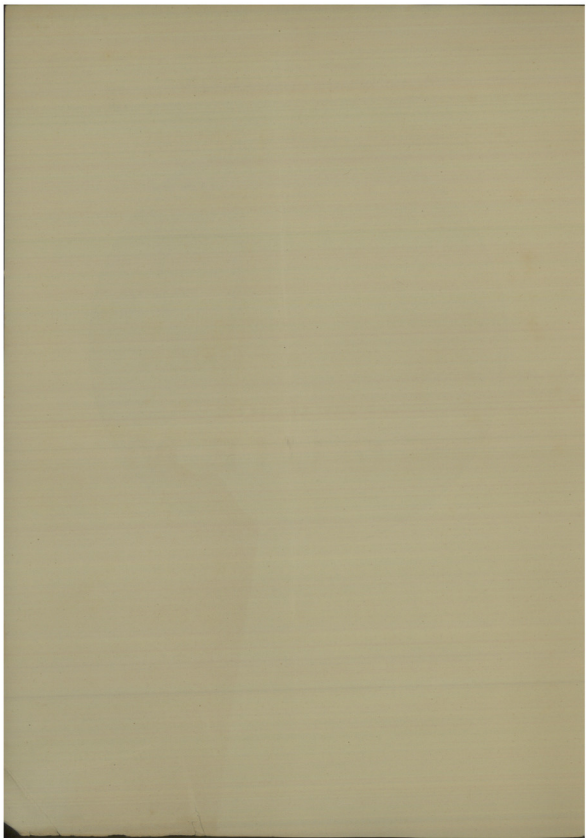


19-3-34 1



Ω Δ Ε Ι Ο Ν  
Α Θ Η Ν Α



**Πλανιάυλος**

1. Παπαγεωργίου Ν.
2. Ἀλβανίτης Ε.
3. Σταθόπουλος Ν.
4. Τσαγκαράκος Α.

**Ὁξύαυλος**

1. Σμυρλῆς Π.
2. Εὐαγγελίδης Γ. (ἀγγλ. Κέρας)
3. Μανδηλάρης Φ.

**Εὐθύαυλος**

1. Λάζαρος Σ.
2. Λέντης
3. Παρούσης Δ.
4. Ταμούρης Ν.

**Βαρὺς εὐθύαυλος**

1. Φρέν Γ.

**Βαρύαυλος**

1. Πιτῆκος Α.
2. Παπαϊωάννου Κ.
3. Χασιώτης Ι.

**Κέρας**

1. Γκιβιτζιάνης Σ.
2. Βαφειαδάκης Σ.
3. Βεντουρῆς Β.
4. Γιατροῦς Σ.
5. Σπηλιωτάκης Α.
6. Γιατροῦς Π.
7. Γουλιελμῆς Σ.
8. Κάντζης Γ.

**Σάλπιγξ**

1. Εὐαγγελίου Ε.
2. Δημόπουλος Γ.
3. Ἀνδριόπουλος Δ.
4. Βασιλάκης Σ.
5. Βένος Ι.
6. Γκρέμπεργκ Κ.
7. Μασίνας Δ.
8. Χατζηθασούλης Δ.

**Τρομπόνη**

1. Πολίτης Δ.
2. Ἀνδριόπουλος Κ.
3. Καστέλης Μ.
4. Κυπραῖος Α.
5. Μικεδάκης Ἰ.
6. Μπάκας Ν.
7. Τζίμας Θ.
8. Χυτήρης Δ.

**Τυμπά**

1. Βαραγγούλης Δ.
2. Λεντούδης
3. Καββαδίας Δ.
4. Πατραμάνης

**Τύμπανα**

1. Σερεμίδης Μ.
2. Καραλίβανος Π.
3. Κουίμελης
4. Μιχαήλας Κ.
5. Σπαταλᾶς
6. Φαναριώτης Κ.

**Κρουστά**

1. Βαθαγιάννης Θ.
2. Μεταξᾶς Σ.
3. Παρίδης Α.

ΤΙΜΑΙ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ

	Γεν. Δοκιμῆς	Συμφωνικῆς
Θεωρεῖον Α' . . . . .	Δρχ. 90.—	Ἐξηνητημένα
Πλατεῖα . . . . .	» 80.—	150.—
Ἀμφιθέατρον Α' . . . . .	» 80.—	150.—
Ἐξώστης ἠριθμημένος . . . . .	» 80.—	150.—
Ἀμφιθέατρον Β' . . . . .	» 70.—	125.—
Διάδρομος Ἐξώστου . . . . .	» 50.—	90.—
Θεωρεῖον Β' . . . . .	» 50.—	75.—
Υπερώων . . . . .	» 40.—	50.—

Τὰ εἰσιτήρια πωλοῦνται εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Ὁδείου Ἀθηνῶν (Ὁδὸς Πειραιῶς τηλέφ. 25—351) καὶ εἰς τὸ Θέατρον «Ὀλύμπια».

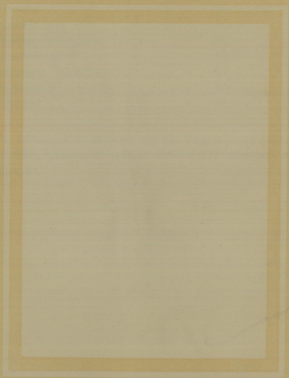
---

Τὰ προγράμματα τῶν Συναυλιῶν τοῦ Ὁδείου Ἀθηνῶν ἐκτυποῦνται ἐπὶ χάρτου τῆς

ΧΑΡΤΟΠΟΙΑΣ ΠΑΤΡΩΝ «Ε. Γ. Λ.»







ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

1871

ΣΥΜΦΩΝΙΚΑΙ — ΛΑΪΚΑΙ ΣΥΝΑΥΛΙΑΙ

ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Γ. Ν. ΝΑΖΟΣ

ΘΕΑΤΡΟΝ ΟΛΥΜΠΙΑ

*Δευτέρα 19 Μαρτίου 1934, ὥραν 6.30 μ. μ. ἀκριβῶς*

ΣΥΝΑΥΛΙΑ

ΟΓΔΟΗ ΚΑΙ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΩΝ

ΤΗΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΤΟΥ

ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

1893 - 1934

H. BERLIOZ

REQUIEM

ΠΡΩΤΗ ΕΚΤΕΛΕΣΙΣ

ΥΠΟ ΤΗΣ

ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΚΑΙ ΤΗΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΤΟΥ ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

Ὑπὸ τὴν Διεύθυνσιν τοῦ Κου

**Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ**

*Τὴν Κυριακὴν 18 Μαρτίου 1934, ὥραν 11 π. μ.*

ΓΕΝΙΚΗ ΔΟΚΙΜΗ

*Μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς Συναυλίας ἡ εἴσοδος ἐπιτρέπεται  
μόνον κατὰ τὰ διαλείμματα*

Τιμὴ ἀναλυτικῶς προγράμματος Δρ. 10.

# ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ "ΕΛΕΥΘΕΡΟΥΔΑΚΗΣ,, Α. Ε.

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

## Ἑκδόσεις ἐγγραφῆς

πρὸς ἀπόκλισην καὶ ἄμεσον παραλαβὴν τῶν κἀλωδι ἔργων:

ΕΛΕΥΘΕΡΟΥΔΑΚΗ		Δρχ.
1) ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ		
12 Τόμοι δευμάτινοι . . . . .	Τιμή	6000
Κ. ΠΑΠΑΡΡΗΓΟΠΟΥΛΟΥ		
2) ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΕΘΝΟΥΣ		
ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΟΤΑΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ ΜΕΧΡΙ ΤΟΥ 1930 (ΕΚΔΟΣΙΣ ΕΚΤΗ (1932), ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΗ)		
8 Τόμοι δευμάτινοι . . . . .		1500
3) ΕΚΛΟΓΗ ΕΤΕΡΩΝ ΕΡΓΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΗΜΕΤΕΡΟΥ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥ		
Μέχρι ποσῶ δραχμῶν τριῶν χιλιάδων . . . . .		3000
		10.500

### ΟΡΟΙ ΕΓΓΡΑΦΗΣ (κατ' ἐκλογὴν):

α) Τοῖς μετρητοῖς:

Τρέχουσα τιμή . . . . Δρχ. 10.500

Ἰδιαίτερα ἔκπτωσης . . . . 2.500

Ἦτοι,

καταβάλλονται μόνον . . Δρχ. 8.000

β) Ἐπι πιστώσει:

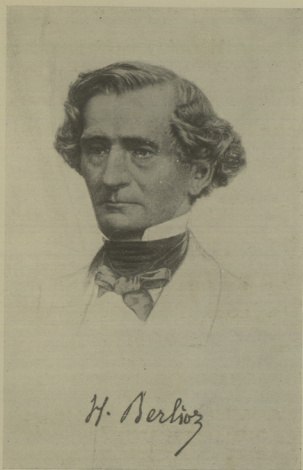
Τρέχουσα τιμή . . . . Δρχ. 10.500

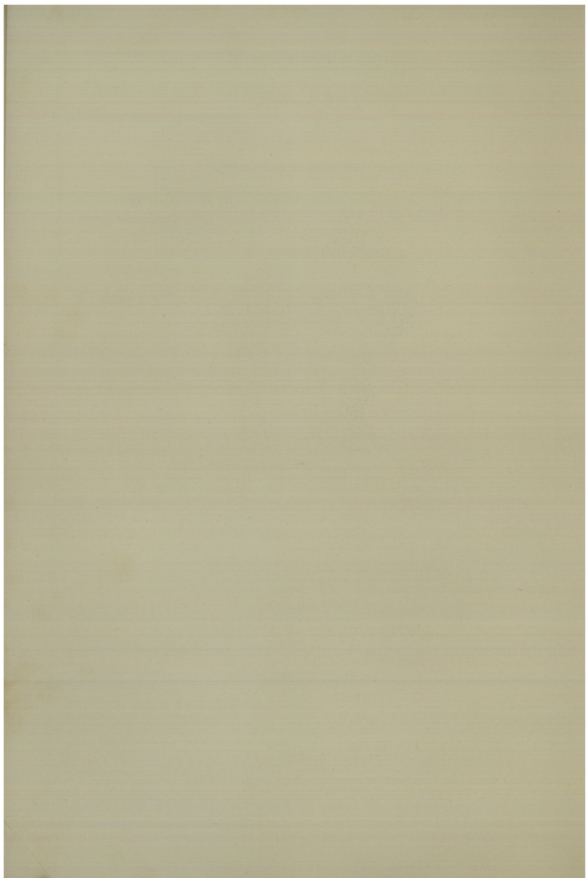
Προκαταβολή . . . . . 1.500

Ἐπόλοιπον . . . . . Δρχ. 9.000

(πληρωτέα διὰ 30 τριακκοσιοδράχμων  
πρεπεγγνημένων μηνῶν χρηματίων)

(Ζητήσατε καὶ εἰδικὴν ἐγκύκλιον δι' ἕκαστον ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἔργων)





# ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ

πρὸς τοὺς κ.κ. Συνδρομητὰς τῶν Συμφωνικῶν Συναυλιῶν  
τοῦ Ὁδείου Ἀθηνῶν

Ἡ Ἐπιτροπὴ Κυριῶν ἡ συσταθεῖσα πρὸς ἐνίσχυσιν τῶν Συμφωνικῶν Συναυλιῶν τοῦ Ὁδείου Ἀθηνῶν, ἐκφράζει πρὸς τοὺς κ. κ. Συνδρομητὰς τὰς θερμὰς εὐχαριστίας τῆς, διότι διὰ τῆς ἐγγραφῆς αὐτῶν ὑποστηρίζουν τόσον εὐγενῶς τὸ ἐκπολιτιστικὸν ἔργον τοῦ Ὁδείου. Δὲν ἀμφιβάλλει δὲ ἔτι συνεχιζόντες τὴν ὑποστήριξιν τῶν πρὸς τὸ ὅρατον τοῦτο ἔργον θὰ ἐκδηλώσουν πάντοτε τὸ αὐτὸ ἐνδιαφέρον, μὲ τὴν πεποιθῆσθαι δτι συντελοῦν οὕτω εἰς τὴν καλλιτεχνικὴν ἐξέλιξιν καὶ πρόοδον τοῦ τόπου.

Ἡ Πρόεδρος

ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΧΩΡΕΜΗ-ΜΠΕΝΑΚΗ

## ΤΑ ΜΕΛΗ

Ἰομ. Κ. Ἀγγίνου, Νίνα Δ. Ἀραβαντινοῦ, Καίτη Α. Ἀργυροπούλου, Ἐλ. Ε. Βενιζέλου, Αἰκ. Α. Βικέλα, Ρεγγίνα Μ. Βλασιοῦ, Λουκία Γιαννοπούλου, Ἀργ. Σ. Δελλατόρια, Π. Σ. Δέλλα, Σμ. Θ. Δημαρᾶ, Μ. Κ. Δοσίου, Ο. Β. Δούση, Εἰρήνη Ι. Δροσοπούλου, Σοφία Ι. Ἐμπεριόκου, Ἐλ. Εὐκλείδου, Ἰωάννα Θρ. Ζαίμη, Λένα Κ. Ζαρίφη, Ἐλ. Κ. Ζέγγελι, Μπελλίνα Γ. Ἡλιάσκου, Νέλλη Κ. Ἡλιάσκου, Μ. Δ. Θεοτόκη, Ρόζα Ι. Καλαμάρη, Εἰρ. Π. Καλλιγᾶ, Ἐλ. Καποδίστρια, Μ. Καραντάρη, Ἐλ. Α. Κορυζῆ, Κλειῶ Ι. Κούση, Χρ. Α. Κυριακίδη, Μαρίνα Λάππα-Λομήδους, Μαρία Ν. Λεβίδου, Ἐλ. Σ. Λιβιεράτου, Ἀργ. Α. Λοβέρδου, Ἀρ. Β. Λοκρέστη, Λιλή Ν. Λούρου, Καλλιόπη Γ. Μαζαράκη, Δοτ. Μ. Μακκᾶ, Εἰρ. Μαξίμου, Φανή Μαρίνου, Μ. Σ. Μάρμορα, Α. Α. Μάτσα, Φρόσω Α. Μαύρου, Ὑπατία Μαυροῦδη, Δωροθέα Δ. Μελά, Ε. Θ. Μελά, Ι. Γ. Μελά, Ἰουλία Θ. Μηταράκη, Μ. Μιχαλακοπούλου, Ἀργ. Α. Μπενάκη, Ἐλ. Ἀντ. Μπενάκη, Ἐλ. Μυλωνᾶ, Σαπφῶ Ν. Συδάκη, Κ. Α. Πάλλη, Σοφία Παναζίδου, Κική Σ. Παπασταύρου, Εὐφρ. Ν. Πασπάτη, Εἰρήνη Ι. Πεσμαζόγλου, Α. Ν. Ραγκαβῆ, Ὑπ. Σ. Ροδοκανάκη, Ἐλ. Α. Ρούφου - Κανακάρη, Μαρ. Α. Ρωμανοῦ, Α. Ρ. Ρωσοῦτη, Ἀναργία Φ. Σεργιέρη, Λουκία Θ. Σοφοῦλη, Α. Ο. Σταθάτου, Ἐλ. Ἀντ. Σταθάτου, Ἐλ. Ν. Τρικοῦπη, Λίνα Π. Τσαϊδάρη, Μαρία Ἐμ. Τσουδεροῦ, Σοφία Ι. Χαριτάκη, Εἰρήνη Χατζηλαζάρου, Ἀν. Α. Χωρέμη, Ἀργυρῶ Χωρέμη.



## ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

1871

## ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΑΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1933—34

Κατ' ἄλφαβητικὴν σειρὰν

Θεοφρίδου Α. Σειρᾶς	Κα Γιαννοπούλου Α.	Κος Κουκλιῆς Α.
Κα Βενιζέλου Ε.	Κος Γιαννόπουλος Γ.	Κα Κουροπούλου Μ.
Δις Εὐκλείδου Ε.	Κα Γιαννοῦσαν .	Κος Κούτης Ν.
Κος Λοβέρδος Α.	» Γιαννοπούλου Μ.	» Κραβαριώτης Α.
Κα Νάζου Γ. Ε.	Δις Γκιόμιαν Ν.	» Κρημπίς Β.
» Παλασιράτου Κ.	Κος Γρίβας Θ.	» Κυριαῖς Α.
» Σταθίου Α.	Κα Γαλιωτρα Α.	Κα Κυριαῖη Μ.
Κος Τζηρός Κ.	» Λαγκιῆ Π. Σ.	Κος Κυριακίδης Α.
Κα Χωρέμη Α.	Κος Λάφας Ι.	» Κύρου Κ.
	» Λεκαβάλλας Ν.	Δις Λαγρονάκη Ι.
Πλατεῖα	Κα Λεκάτου Π. Ε.	Κα Λαδοπούλου Κ.
	» Δελιβάνη Ε.	Κος Λαμπιῆς Β.
	» Δελιβάνη Ι.	Κα Λιθιεράτου Σ.
	» Δελλαπόρτα Α.	» Μακκά Γ.
	» Δενδραμῆ Ρ.	Κος Μακκᾶς Μ.
Κος Ἀθανασίου Ε.	Δις Διαμαντοπούλου Ε.	» Μακκᾶς Ν.
Κα Διμήτη Β.	Κα Δοσίου Κ.	Κα Μακωλίτη Α.
» Ἀλεξανδρῆ Α.	» Δοθιμανη Α.	» Μανουηλίδη Ε.
» Ἀλεξανδρῆ Κ.	» Δροσοπούλου Γ.	Δις Μαρῆ Α.
Κος Ἀλεξόπουλος Κ.	Κος Δροσόπουλος Ι.	Κα Μάκτορα Α.
Κα Ἀμινοπούλου Μ.	Κα Ζαγοραίου Μ.	Κος Μάιμουρας Σ.
Κος Ἀναγνωστάπουλος	» Ζαλοκώστα Χ.	Κα Μάτσα Θ.
» Ἀνεμομάνης Γ.	» Ζαρίφη Α.	Κος Μανρονδῆς Σ.
» Ἀνιστασιῶδης Τ.	Κος Ζαχαρίου Α.	» Μελᾶς Β.
Δις Ἀνδρέαδου Σ.	» Ζήγγειλης Κ.	Κα Μελᾶ Γ.
Κα Ἀννίνου Ι.	Κα Ζωγράφου Π.	» Μελᾶ Θ.
Κος Ἀποστολίδης Γ.	» Ἰλιάσκου Ι. Μ.	» Μελετιοπούλου Φ.
Κα Ἀραβαντινοῦ Α.	Δις Καβαλιεράτου Θ.	» Μεταράκη Ι.
» Ἀγρυποπούλου Α.	Κα Καλιμαρή Ρ.	Κος Μιχαλόπουλος Α.
Κος Βαλῆτας Ε.	» Καλιῆρα Τ. Ε.	» Μιχαλόπουλος Κ.
» Βαυβήτσος Α.	Δις Καμᾶρα Π.	Κα Μουσοπούλου Α.
» Βασιλάκης Α.	Κα Καμλάνη Μ.	» Μπενάκη Α.
» Βαυβιαδάκης Α.	» Καποδοστρια Ε.	Κος Μπενιζέλος—Ρουφός
» Βαυβιαδάκης Μ.	» Καραῖλλα Ν.	Κα Μπένου Ρ.
Δις Βερφοπούλου Ε.	Κος Κασδάνης Α.	» Μπότση Α.
Κος Βόγλης Τ.	» Κελεμένης Β.	» Μπουρῆ Ε.
Δις Βουρλιούμη Δ.	» Κινῆτος Ι.	» Νικοιῶδη Ζ.
Κος Βουρλιούρης Π.	Κα Κοντολιάντος Ο.	Κος Ὀρφανίδης Γ.
Κα Βρασιάνου	Κος Κοντολιάν Σ. Γ.	Κα Παπαγιωταπούλου Ε.
Δις Βουζῆκη Κ.	» Κοροναίη Ε.	» Παπαγιωταπούλου Κ.
Κα Γαζῆ Α.	Κα Κοροζῆ Ε.	» Παντελίδου Ο.
» Γαζῆ Ε.	Κος Κούρης Α.	Κος Παντελίδης Σ.
Κος Γεωργιάδης Γ.		



- Κα Πάντων Α.  
 » Παταμυνοπούλου Α.  
 » Παταμυνοπούλου Μ.  
 » Παλαδημητρίου Α.  
 » Παλαδημητρίου Ν.  
 Κοσ Παπαηλιού Σ.  
 » Παπαχειλάς Α.  
 Κα Παρονοιάδη Ε.  
 » Πασιπάτη Α.  
 » Πανιάτων Α.  
 Κοσ Παρθάνογλου Ν.  
 Κα Πετρίτης Α.  
 Κοσ Πετρίτης Ε. Α.  
 » Πετρακόπουλος Θ.  
 Κα Πηλείδη Χ.  
 Κοσ Πολίτης Κ.  
 Κα Προνάση Κ.  
 Κοσ Σαράφογλου Κ.  
 Κα Σαραντη Ν.  
 » Σβώλιου Μ.  
 Κοσ Sinelair H.  
 » Sisson M.  
 » Σιουλιάου Α.  
 Κα Σκίνδερ Α.  
 » Σκίνδερ Α.  
 » Σκίφρη Η.  
 » Σταθάτου Α. Ο.  
 » Σταθάτου Κ.  
 » Στεφάνου Ν.  
 » Στραβοσκιάδη Γ.  
 » Συμεώνογλου Τ.  
 Κοσ Ταμπιακόπουλος Α.  
 » Τενεκίδης Γ.  
 Κα Τενεκίδη Μ.  
 » Τέυλορ Κ.  
 » Τζουμάρα Α.  
 » Τζούρου Ε.  
 » Τσιτσικλή Α.  
 Δις Τσόχα Ε.  
 Κα Φιόρου Κ.  
 Κοσ Φράγκ Ρ.  
 » Χαράμης Ι.  
 » Χαράλαος Ε.  
 » Χαριστιάδης Π.  
 Κα Χατζηπέτρον Κ.  
 » Χατζίσκου Α.  
 Κοσ Χιτζιανίδης Η.  
 Κα Χριστοδουλίδη Α.  
 » Χριστοδουλίδη Ι.  
 » Χριστομάνου Ε.  
 Κοσ Χριστόπουλος Μ.  
 Κα Χρυσικοπούλου Α.  
 » Χρυσικοπούλου Χ.  
 » Ψαλλίδα Σ.
- Ἀμφιθέατρον**
- Κα Αλιotti J.  
 Κοσ Ἀναγνωστάπουλος Γ.  
 Κα Ἀντωνιάδου Α.  
 Δις Ἀπίρηγ Α.  
 Κοσ Ἀργύρης Γ.  
 » Ἀργυριάδης Κ.  
 » Βαγιανός Κ.  
 Κα Βακκά Ρ.  
 Κοσ Βατοινιάς Π.  
 Κα Βερθενιώτων Χ.  
 » Βικίτα Γ.  
 Κοσ Βικίλας Α.  
 » Βικίλας Μ.  
 Κα Βιάγκρη Α.  
 » Βοϊτα Θ.  
 » Βουλγαρίδη Α.  
 » Βουρνάζου Β.  
 » Βουρνάζου Μ.  
 Κοσ Busnel de R.  
 » Garcia Conde  
 » Guyot F  
 Κοσ Γενηδουριάς Θ.  
 » Γερογιάνος Μ.  
 » Γεωργιάδης Ε.  
 » Γεωργιάδης Κ.  
 Δις Γουδή Ε.  
 Κα Γουλιανδρή Β.  
 » Γουλιανδρή Μ.  
 » Γουλιανδρή Β. Φ.  
 » Γουναράκη Π.  
 » Γρίβα Υ.  
 Δις Λαμαλά Α.  
 » Λαμαλά Α.  
 Κα Λαμαλά Ε.  
 » Λεκαβάλλα Μ.  
 » Λεκάζου Ε.  
 » Λενδρινού Π.  
 » Λερνίκου Ν.  
 Κοσ Λεπόρος Γ.  
 Δις Λεπόρου Κ.  
 Κοσ Δημητριάδης Σ.  
 Δις Λουιήδου Μ.  
 » Λουσιήνη Κ.  
 Κοσ Eisenlohr E.  
 Κα Ἐμπειρικού Κ. Α.  
 » Ἐμπειρικού Σ.  
 Κοσ Ἐνελπίδης Χ.  
 Κα Ζαούση Μ.  
 » Ζαφίρη Κ. Α.  
 Κοσ Ζαχαρίου Α.  
 Δις Ζερμπίνη Χ.  
 Κα Ἡλιάσκου Χ. Ν.  
 Δις Ἡλιοπούλου Μ.  
 Κοσ Θεοδοριάδης Φ.
- Κοσ Ἰσίδωριδης Η.  
 Κα Κάρη Κ.  
 » Καρλαπαγαγιώτη Α.  
 Κοσ Καρδαμάκης Α.  
 Κα Καριάλη Α.  
 Κοσ Κονταράτος Θ.  
 Κα Chenaux H.  
 Κοσ Conrad J.  
 » Κοσμετάτος Κ.  
 Κοσ Constance  
 Κα Κονροπούλου  
 » Κορτοαλέξη Μ.  
 Κοσ Κρημικός Ν.  
 » Κρημακού Κ.  
 Κα Κοντοαντινίδου Ε.  
 » Κοντοαντινίδου Ν.  
 » Κωστοπούλου Ν.  
 » Κωστοπούλου Σ.  
 » Λάλπα-Λιουμήδου Μ.  
 Κοσ Λάτσης Σ.  
 Κα Λεκατοῦ Μ.  
 Δις Λεκού Θ.  
 Κα Λούρου Ν. Α.  
 Δις Mac. Cublugh  
 Κοσ Μακρῆς Ν.  
 » Μάμους Γ.  
 » Μανούσης Γ.  
 Κα Μανούση Σ.  
 Κοσ Μαντζουρῆς Α. Π.  
 Κα Μαρινόπουλου Μ.  
 Δις Μαρίνου Φ.  
 Κα Μάτση Σ.  
 Κα Μανουροῦ Υ.  
 Κοσ Μικρογιάννης Γ.  
 » Μόστρας Β.  
 » Μόστρας Σ.  
 Κα Μπετάνη Α. Ε.  
 Κοσ Μπρούμης Ν.  
 » Νατσούλης Α.  
 Κα Νεγροπούλη Μ.  
 Κοσ Νικολαΐδη Α.  
 Δις Νικολοπούλου Ν.  
 Κοσ Νικολοῦδης Α.  
 » Νομικός Κ.  
 » Σουδάκης Π.  
 » Σόδης Σ.  
 Κα Ὀκτωριάτου Α.  
 Κοσ Πανῶς Γ.  
 Κα Παπαγεωργίου Γ.  
 » Παπαδοπούλου Γ.  
 Κοσ Παπαλεξάνδρου Γ.  
 Δις Παπαρηγοπούλου  
 Κα Παπαῦ Α.  
 » Παπαῦ Ν.  
 » Παπασπύρου Ε.  
 » Πεζανού Κ.

Κα Πετρίδη Ν.  
 » Πετρίση Ε.  
 Κος Πετρίσης Ε. Α.  
 Κα Πετρίση Ν.  
 » Πετριάη Α.  
 » Πιδάη Ε.  
 Δις Πουλατσίου Ε.  
 » Πουλοπούλου Κ.  
 Κος Πουρής Α.  
 Δις Πράτσικα Κ.  
 Κα Πράτσικα Χ.  
 » Ρικτιβάν Ι.  
 Κος Ράλλης Γ.  
 Δις Ροδοκανάκη Δ.  
 Κος Ροδοκανάκης Π. Ι.  
 Δις Ρουπάνη Τ.  
 Κα Ρούφου Ε.  
 Κος Ρωμάνος Α.  
 Κα Σαριπόλου Ε.  
 Κα Σβορώνου Ο.  
 » Σερπίση Α.  
 Κος Σημαντήρας Ε.  
 » Sillem J.  
 Δις Σινόπουλου Ρ.  
 Κος Σκαλαβής Μ.  
 » Σούφρας Κ.

Κα Σπεράντια Ε.  
 Κος Spiecker F.  
 Κος Στραβοκαϊδής Γ.  
 Κα Ταχμιτζή Α.  
 » Τριανταφυλλίδου Α.  
 Δις Τριανταφυλλίδου Μ.  
 Κα Τούλα Ν.  
 Κος Τσαμαδός Μ.  
 » Τσουνδερός Ε.  
 Κα Φάκκου Ε.  
 » Χαρί Ε.  
 Δις Χαροτινίδη Κ.  
 Κα Χαροτινίδη Χ.  
 » Χατζηκρυμάνου Κ.  
 » Χατζηκρυμάνου Α.  
 » Heberlein M.  
 Κος Hill A. H.  
 Κα Χοιδά Α.  
 » Χορτίμη Α.  
 Miss Wray M.

Ἐξώστης

Κος Βούλγαρης Α.  
 Κα Θανασιού Β.  
 » Θανασιού Α.

Κος Ανκουρίζος Π.  
 » Μείστοπούλιος Ι.  
 » Μόστρος Σ.  
 » Παπαϊωάννου Κ.  
 » Πλατάκος Ν.  
 Κα Πλατσούκα Β.  
 » Φλίνη Μ.  
 » Χριστοπούλου Φ.

Θεωρεῖον Β'

Δις de Vogel J. C.  
 Κα Γιαννούλη Ε.  
 » Γόγα Κ.  
 » Davis C. M.  
 » Δίλια Σ.  
 » Ζαμάνου  
 » Κακούρη Ε.  
 » Κακούρη Κ.  
 Δις Κακρίδη Μ.  
 » Πακκά Ρ.  
 Κος Σαχτούρης Π.  
 Κα Σηλιοπούλου Α.  
 Δις Τροκάτου Ε.  
 Κα Τσαγκρίδη Α.  
 » Χατζηλαζάρου Ε.

Σημ. Ἐναντι τῶν 600 θέσεων, αἱ ὁποῖαι ἔχουν ὀρισθῆ διὰ τοὺς κ. κ. συνδρομητὰς διετέθησαν 570 θέσεις.

# ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1920

## ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ

ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

### ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ  
† ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΒΕΡΩΦ

### ΔΩΡΗΤΑΙ

ΔΗΜ. ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΣ  
ΑΛΕΞ. Γ. ΤΡΙΑΝΤΗ  
† ΕΛΕΝΗ ΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ  
ΑΛΕΞ. ΤΟΥΡΝΑΪΣΣΕΝ  
ΜΑΝ. ΑΝΤ. ΜΠΕΝΑΚΗΣ  
ΖΩΗ Π. ΚΑΜΠΑ  
ΠΑΥΛΟΣ ΑΛ. ΚΑΛΛΙΓΑΣ

# ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1920

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

## ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΝ ΤΜΗΜΑ

### ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

Δις Ἀγιάστου Ζωή	Δις Μαυροζέου Ἀσπασία
» Ἀραμπατζόγλου Δέσποινα	» Μαύτα Λούλα
Κα Βασιέγκο Σοφία	Κα Μικέλη Ἄννα
Δις Βριζόλου Μαρία	» Μιχαλοπούλου Τούλα
» Γεωργᾶ Ἡλέκτρα	Δις Μιχοπούλου Μαίρη
Κα Γουναροπούλου Μαρία	» Μόρη Μαρία
Δις Δαμάσκου Πόπη	Κα Μοσχονᾶ Πόπη
Κα Δαμανιδόν Πόπη	» Μπουρατίνου Μαρία
Δις Δαϊμέζη Ξένη	Δις Ξανθάκη Μαργαρίτα
Κα Δημακοπούλου Ἰομύνη	» Οἰκονομίδου Ἐλένη
» Ζαχαρία Λέλα	» Παπαδοπούλου Ἡλέκτρα
Δις Καλλιόη Χρυσῆς	Κα Παπαλάκη Μαρία
Κα Κανελλοπούλου Μαρία	Δις Παρασκευᾶ Θάλεια
» Καραμαννίδη Σοφία	» Πατρικίου Ἐδοσθαία
» Καραντινοῦ Κλειώ	Δις Ρώσση Στέβια
» Κασάτη Φούλη	» Σκουρλέτη Ἐλενθερία
Δις Κονταράτου Κικῆ	» Σταθοπούλου Πολυτίμη
Κα Κοιτογιάννη Ἐροσιέτη	Κα Σταματίου Κάρια
Δις Κοιτοκωλάου Σοφία	» Τσακωνοπούλου Καίτη
» Κοιτάκου Οὐρανία	» Τοίληθρα Ἥβη
» Κωνσταντινίδου Ἐλένη	Δις Φέριμου Ἐλέα
» Λαμπρινίδου Εἰρήνη	Κα Φρονίμου Σοφία
» Μαλαφέρα Ἐλένη	Δις Χατζοπούλου Μαρία
» Μαίλη Ντόρα	» Χριστοπούλου Ἄδρα
» Μαρκάκη Καίτη	» Χωραφᾶ Μαρία
» Ματαράγκα Ἀλκήσις	

Ἡ Χορῳδία Ἀθηνῶν εἶναι κοινοφελὲς Σωματεῖον, ἡ δὲ Διεύθυνσις καὶ ἅπαντα τὰ Μέλη μετέχουσιν αὐτῆς εὐγενῶς προσφερόμενοι.

## ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

Δις Ἀρμακόλλα Ρένα  
 » Ἀσημακοπούλου Ἀναστασία  
 » Βαρυκοπούλου Ἀθηνᾶ  
 » Βέκιου Ἐλένη  
 » Γιαννοῦλη Ἰωάννα  
 » Γλυκοφροῦδη Εὐγενία  
 » Γρηγοράκη Ἑλλη  
 » Γρηγοροπούλου Νίτσα  
 Κα Δασκαλοπούλου Καίτη  
 Δις Δεϊμέζη Μαρία  
 » Δεϊμέζη Σοφία  
 » Ζάκοβα Χριστίνα  
 Κα Ζαφείρη Φαίδρα  
 Δις Ζέρβα Αἰκατερίνη  
 » Κανελλοπούλου Μίτση  
 » Κιάδη Μαρία  
 » Κοκκόση Ἑλπίς  
 » Κουσουρέλη Καίτη  
 » Κρόελ Πεπίτσα  
 » Κυπριανοῦ Δημητρά  
 » Κώση Τιτὶ  
 » Λεούση Ἀσπασία

Κα Λέριζε Ὀλίγα  
 Δις Λιονέττη Μαριάνθη  
 » Λούθη Ὑπατία  
 » Μαντζαρωτάκη Ἀγγελικὴ  
 » Μαντζαρωτάκη Μαρία  
 » Μαρουλιανοῦ Σοφία  
 » Μαυροδοπούλου Τοῦλα  
 » Ματσούκη Κλαυδία  
 » Μιελλή Κοῦλα  
 » Μιχαηλίδου Σαπφῶ  
 » Μουσοῦρου Ραλλοῦ  
 » Μπακοπούλου Ντίνα  
 » Μπόννη Ἀθηνᾶ  
 » Παπαδοπούλου Λιλὴ  
 » Παπαφίγκου Λέτα  
 » Πασπάλη Αἰκατερίνη  
 » Ρεντζεποπούλου Ἀντιγόνη  
 » Σεφεροῦλη Ἰωάννα  
 » Σμίθ Μαίριαν  
 Κα Στασινοπούλου Καίτη  
 » Χαλκιοπούλου Ἀναστασία  
 » Χριστοφῆ Μαίρη

## ΑΝΔΡΙΚΟΝ ΤΜΗΜΑ

### ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Ἀθανασίου Φώτιος  
 Βαθαγιάννης Θεόδωρος  
 Βλυσσίδης Νικόλαος  
 Βριζῶλος Παναγιώτης  
 Γαθαῦς Δημήτριος  
 Γεωργαντᾶς Παναγιώτης  
 Δοῦβας Χρῆστος  
 Εὐστρατίου Δημήτριος  
 Θεοδιδόπουλος Δημήτριος  
 Κανακάκης Τίτος  
 Καραλῆς Παναγιώτης  
 Κοροπιδῆς Βασίλειος  
 Καμαρονὸς Φαν.  
 Κιτσαρὸς Νικόλαος  
 Καυρῶσης Σπυρίδων  
 Κόκκινος Ὅθων  
 Κοτοπούλης Ἀνδρέας  
 Κρονηρᾶς Δημήτριος  
 Κυδωνιάτης Κωνσταντῖνος  
 Κυριακὸς Θεμιστοκλῆς  
 Κωνσταντινίδης Ἀλέξης  
 Κωτσόπουλος Δημήτριος  
 Λαγομιζῆς Παναγιώτης  
 Λασηθιωτάκης Ἀναστάσιος  
 Λασηθιωτάκης Ἐμμανουὴλ  
 Μακάριος Μιχαὴλ

Μακρῆς Ὁρέστης  
 Μαργαζιώτης Ἰωάννης  
 Μετβασιτῆς Χρῆστος  
 Μιχόπουλος Παναγιώτης  
 Μολότσος Μανώλης  
 Μοσχονᾶς Ἀλέξανδρος  
 Μοσχονᾶς Μπίης  
 Νίκλας Γεώργιος  
 Ξυνίδης Ἐμμανουὴλ  
 Παπαρηγορίου Στυλιανὸς  
 Παπαδόπουλος Χαράλαμπος  
 Παπασιτηρίου Δημήτριος  
 Παπαχαρλαμπίδης Θεμιστ.  
 Περιστῆς Σπυρίδων  
 Σαράβας Σπυρίδων  
 Σορῆπος Νικόλαος  
 Τσιόμης Νικόλαος  
 Τούντας Ἰωάννης  
 Τρίμης Νικόλαος  
 Φιλιππόπουλος Δημήτριος  
 Χατζηθεοδόφρον Φίλιππος  
 Χημνίτζας Σωτήριος  
 Χόρης Χαρίλαος  
 Χριστόπουλος Βασίλειος  
 Χρονόπουλος Ἀντόνιος

### ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Ἀβούρης Σπυρίδων  
 Ἀλιφῆς Θεόδωρος  
 Γάσπαρης Λιονόσιος  
 Γκίνης Νικόλαος  
 Ζαμπῆς Μιχαὴλ  
 Ζέρβας Σωτήριος  
 Θρόνος Γεώργιος  
 Καποῦλος Βασίλειος  
 Μελισσογιάννης Ἰωάννης  
 Μίγγος Γεώργιος

Μπαχάνουρ Ἀντόνιος  
 Μπαχάνουρ Ἐρῶκος  
 Παλιάντιος Μενέλαος  
 Πατρίκιος Νικόδημος  
 Παπανδριανὸς Σωτήριος  
 Πιανῆς Γεώργιος  
 Πιλάτης Γεώργιος  
 Πολιτάκης Νικόλαος  
 Στεφανάκης Τίμος  
 Τσιάκωνας Νικόλαος



ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

ΑΡΩΓΑ ΜΕΛΗ

Κος 'Αποστολίδης Χρ.  
 » 'Αργυριου 'Αργ.  
 » 'Ανδρέαδης 'Ανδρ.  
 » 'Ανδρομιάννης Γ.  
 Δις 'Αθωνίου 'Ιουλία  
 Κος 'Αμπατζόπουλος Χρ.  
 » 'Αιβανός Στέλ.  
 » Βλανάσσοπουλος Κ.  
 Κη Βαρατάς 'Ερ.  
 » Βακράτσα Καλ.  
 Κος Βρεττός 'Επ.  
 » Βελοπόδης Μιχ.  
 Δις Βασιλοπούλου 'Α.Φ.  
 Κος Γεωργιάδης Γεώργ.  
 Κη Γουναράκη Μπίμκη  
 Κος Γεωργιαντής Γ.  
 » Γεωργιάδης Μ.  
 » Γεωργίου Κωνστ.  
 » Γιακουμάκος Τάκης  
 Κη Δημακοπούλου 'Ισμ.  
 Κος Δροσόπουλος 'Ιωάν.  
 Κη Δουανίδου 'Αννέττα  
 Κος Δαμιανίδης Στ.  
 Κη Δροσοπούλου 'Ερασμ.  
 » Δαμαλά 'Ελ.  
 Κος Δονταπόπουλος 'Ιω.  
 Δις Δεσάγρη Μαρία  
 Κος Εὐαγγελίδης Δημήτρ.  
 » Εὐστρατιάδης 'Αλ.  
 » Εὐστρατιάδης Δημ.  
 Κη Ζηρίνη Διλή  
 Κος Ζαχαριόν 'Αλέξ.  
 » Θηβαίος Νικόλαος  
 Κη 'Ιατρίδου Καίτη  
 » 'Ιατρού Ναθαλ.  
 Κος Καραγιαννίδης Δημ.  
 » Κασάκης 'Αθαν.  
 » Κύρος 'Αχ.  
 » Κύρος 'Αλ.  
 Κη Κύρου Δανάη  
 Κος Κυριακόπουλος Κ.  
 » Κυριακόπουλος Γ.  
 » Κωνσταντινίδης 'Αν.  
 » Κοτσάκος 'Ιωάν.  
 Κη Κοτσάκου Μαρ.  
 Κος Κατσαρός Ν.  
 » Κονταράκος Θεμιστ.  
 Κη Κονταράτου 'Ελένη  
 Κος Κολύμβας Δημ.  
 Δις Κονταράτου Κικ.  
 Κος Καραόλου Χριστόφ.

Κος Κωτσόπουλος Δημ.  
 Κη Κατσιογιάννη Καίτη  
 » Καραντάση Μαρ.  
 Κος Κυριακόπουλος Εὐάγ.  
 Κη Καραντινού Κλεώ  
 Κος Κοϊν Σ.  
 » Κακούρης 'Ιωάν.  
 » Κοκούρης Νικ.  
 » Κομήτσας 'Ιωάν.  
 Κος Λαμπίρης Βασ.  
 » Λάππας 'Οθ.  
 » Λογοθετόπουλος Κ.  
 » Λούδαρης Νικ.  
 Κη Λοβέρδου 'Αρτεμης  
 » Λοβέρδου Μίση  
 Δις Λεώνη Χαρ.  
 Κος Μπαρμπαρίσος Σπ.  
 » Μαλαματιανός Κ.  
 » Μπουσιντινού 'Ιωσ.  
 » Μανκρης Νικόλ.  
 » Μανκρης Γεώρ.  
 » Μαργαζιώτης 'Ιωάν.  
 » Μέτσηγκας 'Αθαν.  
 » Μιμίκος 'Αρ.  
 Κη Μιχαλοπούλου Α. Μ.  
 » Μητροπούλος Δημ.  
 » Μαντζούνης Δημ.  
 Κος Μοσχονάς 'Αλέξ.  
 » Μομφεράτος Τιμόλ.  
 Κη Μομφεράτου Μαρ.  
 » Μομφεράτου Α. Μαρ.  
 Κος Μιχαλινός 'Εμμ.  
 » Μιτυληναίος 'Ιωάν.  
 » Μόστρας Σπ.  
 Κη Μαντζουράνη Α.  
 Κος Μπούκας Κ.  
 » Μπόμαν Θωμάς  
 » Μάγερ Βικτωρ  
 Κη Μελισσοειδου Ραλλού  
 » Μικέλλη 'Αννα  
 Κος Μικέλλης 'Ανδρέας  
 » Μωσαΐτης Δημητρ.  
 » Νεγροπότης Μιλτ.  
 » Νιάκας 'Αθ.  
 » Νικολαΐδης Λουδ.  
 » Οικονόμου Κωνσ.  
 » Οικονομίδης Φιλ.  
 Κη Οικονομίδου Φ. Καλ.  
 Δις Οικονομίδου Φ. 'Ιζόλλη  
 Κος Παντελίδης 'Αντώνιος  
 » Παπαδόπουλος 'Ιωσ.

Κος Πράπας Μιχ.  
 » Πουρης Μιλτ.  
 » Παπακωνσταντίνου Β.  
 » Πουλόπουλος Λέων  
 » Παπαλέξης Δημ.  
 » Παπαχαλαραμπίδης Θ.  
 Δις Πατρικίου Εὐστ.  
 Κη Παπαπαναγιώτου Μίν.  
 Δις Παναγοπούλου Βασ.  
 » Παπαλεξίου Δημ.  
 » Παπαπαναγιώτου Μαρ.  
 » Παπαγεωργίου Λίνα  
 Κη Πεσμαζιόγλου Είδη  
 » Πεσμαζιόγλου Μπλ.  
 » Πράσινα Α. Χριστινα  
 Κος Ρούφος Καν. Α.  
 Κη Ρεδιάδου Α.  
 » Ρουσοπούλου 'Ελ.  
 » Ρουσοπούλου 'Αννα  
 Κος Ραρτίου Μιλτ.  
 » Σιλβάος Γεώργ.  
 Κος Σιμαντήρας 'Επαμ.  
 » Σκόκος 'Αντ.  
 Κος Σοφριανόπουλος Δ.  
 » Σοφριανόπουλος 'Αρ.  
 Κη Σοφριανοπούλου 'Ελ.  
 Κη Σταθοπούλου 'Ελένη  
 Κος Σαββίδης Παντελ.  
 Κη Σαββίδη Κατίνα  
 Κος Σινιῆς Γεώργ.  
 Κη Σωροστίνη Νίνα  
 Κος Στεφανόν Εὐάγ.  
 » Στεφανόπουλος Πολ.  
 Δις Στριφτού Αικατ.  
 Κος Τσαμουρτζής Εὐάγ.  
 » Τσιανώνησους 'Αλβ.  
 » Τρίμης Νικόλ.  
 » Φαραντάτος Σπ.  
 » Φιλίππου Κωνστ.  
 Κη Φέρεμυ Παντ.  
 Κος Χανιδής 'Ηλ.  
 » Χρουσαφίδης Γεώργ.  
 Κος Χρονόπουλος 'Αντ.  
 Κη Χατζημυζάλη 'Αγγ.  
 » Χαρομή Δουλοῦκα  
 » Χρήστου Δανάη  
 Δις Χόπκινς 'Ελισάβετ  
 Κος Χριστόπουλος Χρ.  
 » Χριστόπουλος Νικ.  
 » Χωρέτης Κωνστ.  
 » Χατζηκυριακός Γ.  
 » Χουτζούνης Βασ.

Σημ. Οἱ ἐπιθυμοῦντες να ὑποστηρίξωσι τὸ ἔργον τῆς Χορωδίας 'Αθηνῶν ἐγγρα-  
 φόμενοι ὡς 'Αρωγὰ Μέλῃ αὐτῆς δύνανται να ἀποταθῶσιν εἰς τὰ Γραφεῖα τῆς Χορωδίας  
 'Ετησίᾳ συνδρομῇ δραχμαὶ ἑκατὸν (100).



CHAMPAGNE PERRIER-JOUËT  
 MAISON FONDÉE EN 1811

WHISKY M<sup>C</sup> CALLUM'S  
 PERFECTION

REAL OLD SCOTS WHISKY

Γενικοί Αντιπρόσωποι δια την Ελλάδα

ΚΥΡΙΑΚΟΣ & ΓΕΩΡΓΙΟΣ  
 Ν. ΚΑΡΑΚΩΣΤΑΣ

'Οδός Κλεισθένους 9

Αθήναι

Τηλέφ. 25-034





ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ  
 ΚΕΙΜΕΝΟΝ  
**HECTOR BERLIOZ**

# REQUIEM

ΜΕΓΑΛΗ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

- N<sup>o</sup> 1. *Requiem et Kyrie. Introitus*  
 N<sup>o</sup> 2. *Dies irae, Tuba mirum. Prosa*  
 N<sup>o</sup> 3. *Quid sum miser*  
 N<sup>o</sup> 4. *Rex tremendae*  
 N<sup>o</sup> 5. *(Querens me.—Μὴ ἐκτελούμενον)*  
 N<sup>o</sup> 6. *Lacrymosa*

Διάλειμμα 15 λεπτῶν

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

- N<sup>o</sup> 7. *Offertorium*  
 N<sup>o</sup> 8. *Hostias*  
 N<sup>o</sup> 9. *Sanctus*  
 N<sup>o</sup> 10 *Agnus Dei*

## KEIMENON LATINIKON

---

**R**equiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua  
luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum  
in Jerusalem; exaudi orationem meam, ad te omnis caro  
veniet.

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua  
luceat eis.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison, Christe eleison,  
Kyrie eleison.

---

**D**ies iræ, dies illa  
Solvat sæclum in favilla.  
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.

## ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

**Α**ιωνίαν ανάπαυσιν δός αὐτοῖς, Κύριε· καὶ φῶς αἰώνιον φωτίσθαι αὐτούς.

Σοὶ πρέπει ὕμνος, Θεὲ ἐν Σιών καὶ εὐχὰς ἀναπέμψω Σοὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἄκουσον τοῦ λόγου μου, πᾶς θνητὸς πρὸς Σὲ πορεύεται.

Αἰωνίαν ἀνάπαυσιν δός αὐτοῖς, Κύριε· καὶ φῶς αἰώνιον φωτίσθαι αὐτούς.

Κύριε ἐλέησον, Χριστὲ ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Χριστὲ ἐλέησον  
Κύριε ἐλέησον.

**Τ**ῆς ὀργῆς ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
τὴν ζωὴν θά κάμῃ τέφραν  
ὡς προεῖπεν ὁ Δαυὶδ.

Πόσος τρόμος θέλει γίνεαι  
ὅταν ὁ Κριτὴς προσέλθῃ  
ἀσθηρὰ πάντα νὰ κρίνῃ.

Σάλπιγγες δυνατὰ ἠχοῦσαι  
εἰς τοὺς τάφους πάσης γῆρας  
θά καλοῦν πρὸ τοῦ Ὑψίστου.

Θάνατος σιγῇ καὶ φύσει,  
ὅταν ἐγερθῇ τὸ πλάσμα  
ν' ἀπαντήσῃ εἰς τὸν Κριτὴν.

Τότε βίβλος θά προβάλλῃ  
ὅπου πᾶν εἶναι γραμμένον  
ἔξ οὗ ὁ κόσμος θά κριθῇ.

Ὁ Κριτὴς ὅταν καθίσῃ  
θά φανῇ ὅτι λανθάνει  
καὶ οὐδὲν κρυπτόν θά μείνῃ.

Mors stupebit et natura  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

Quid sum miser tunc dicturus,  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus?

Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ,  
Ne me perdas illa die.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

Rex tremendæ majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

Recordare Jesu pie  
Quod sum causa tuæ viae,  
Ne me perdas illa die.

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me et de profundo lacu.

Libera me de ore leonis,  
Libera me ne cadam in obscurum  
Ne absorbeat me Tartarus.  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

Rex tremendæ majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

Θάνατος σιγῆ καὶ φύσει,  
ὄταν ἐγερθῆ τὸ πλάσμα  
ν' ἀπαντήσῃ εἰς τὸν Κριτὴν.

Τότε βίβλος θὰ προβάλλῃ  
ὅπου πᾶν εἶναι γραμμένον  
ἔξ οὗ ὁ κόσμος θὰ κριθῆ.

Ἐνθυμοῦ Ἰησοῦ Χριστέ μου  
ὅτι χάριν μου κατέβης  
καὶ λοιπὸν μὴ μ' ἀφανίσῃς.

Γονατίζω καὶ ἱκετεύω  
σύντριμμα καρδίαν ἔχω  
σὺ δὴγίει μου τὸ τέλος.

Δέσποτα ἀπείρου κράτους  
καλοῦς σῶζων δωρεάν,  
σῶσόν με, πηγὴ ἀγάπης.

Ἐνθυμοῦ Ἰησοῦ Χριστέ μου  
ὅτι χάριν μου κατέβης  
καὶ λοιπὸν μὴ μ' ἀφανίσῃς.

Ὅταν δικασθοῦν οἱ πταισῆται  
καὶ ριφθοῦν εἰς μαύρην φλόγα  
κάλε με μετὰ δικαίων.

Λύτρωσέ με ἀπὸ στόματος λέοντος,  
Λύτρωσέ με μὴ πέσω εἰς σκότος,  
Ἴνα μὴ καταπίῃ με ὁ Τάρταρος.  
Ὁ καλοῦς σῶζων δωρεάν,  
Σῶσόν με, πηγὴ ἀγάπης.

Δέσποτα ἀπείρου κράτους  
καλοῦς σῶζων δωρεάν,  
σῶσόν με, πηγὴ ἀγάπης.

Lacrymosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.

Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem aeternam.

Διάλειμμα 15 λεπτῶν.

**D**omine Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu: libera eas, sanctus Michael signifer repræsente eas in lucem sanctam. Quam olim Abrahamæ promisisti. Domini Jesu Christe. Amen.

Hostias et preces tibi, Domini, laudis offerimus; suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus.

**S**anctus, sanctus, sanctus, Domine Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.  
Hosana in excelsis.

**A**gnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

**T**e decet hymnus, Deus in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Requiem aeternam dona defunctis Domine, et lux perpetua luceat eis, cum sanctis tuis, in aeternum, Domine quia pius es. Amen.

Θρήνων ἡμέρα ἐκείνη  
ὅταν ἐκ τοῦ τάφου ἀναστῇ  
νά κριθῇ ὁ ἁμαρτωλός

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ μου  
δός αὐτοῖς ἀνάπασιν αἰωνίαν.

#### Διάλειμμα 15 λεπτῶν

**Κ**ύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Βασιλεῦ τῆς δόξης, λύτρωσε τὰς ψυχὰς πάντων τῶν ἁμαρτωλῶν ἀπὸ τῶν ποινῶν τοῦ Ἄδου καὶ τοῦ βαθείος λάκκου λύτρωσε αὐτοὺς καὶ ὁ Ἀρχάγγελός Σου Μιχαὴλ ὀδηγήσῃ αὐτοὺς εἰς φῶς ἅγιον, ὑπεσχημένον εἰς Ἀβραάμ καὶ τὴν γενεάν αὐτοῦ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ. Ἀμήν.

Προσφοράς καὶ εὐχὰς αἰῶν προσφερομέν Σοι, Κύριε· δέξου αὐτάς ὑπὲρ τῶν ψυχῶν, ὧν τὸ μνημόσυνον τελοῦμεν.

**Α**γιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ  
Πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου  
Ἐσαννά ἐν τοῖς Ὑψίστοις.

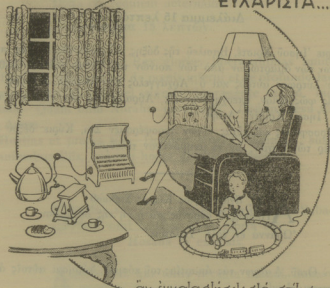
**Α**μὲν Θεοῦ, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου, δώρησαι αὐτοῖς ἀνάπασιν αἰωνίαν.

Ἀμὲν Θεοῦ, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου, δώρησαι αὐτοῖς ἀνάπασιν αἰωνίαν.

**Σ**οὶ πρέπει ὕμνος Θεὸ ἐν Σιών καὶ εὐχὰς ἀναπέμψω Σοι ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἀκουσον τοῦ λόγου μου, πάς θνητὸς πρὸς σὲ πορευέται αἰωνίαν ἀνάπασιν δὸς αὐτοῖς Κύριε, καὶ φῶς αἰώνιον φωτίσῃ αὐτοὺς· μετὰ τῶν ἁγίων σου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀμήν.



Ο ΧΕΙΜΩΝΑΣ ΘΑ ΠΕΡΑΣΗ ΠΙΟ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΑ....



*Ζητήσατε να  
σας εξηγήσουν  
το τιμολόγιό του  
Τ-3*

.....αν εγκαταστήσετε στο σπίτι σας τις απαραίτητες ηλεκτρικές συσκευές. Με μία ηλεκτρική θερμάστρα στη γωνιά, μία ηλεκτρική θοάβιτρα, μία φρυγανιέρα και το πλούσιο φως της ηλεκτρικής λάμπας, η χειμωνιάτικες βραδιές περνούν άμεσα και ευχάριστα.

B 40

**ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ Α.Π.**  
ΣΤΑΔΙΟΥ 4



## ΙΣΤΟΡΙΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

HECTOR BERLIOZ

### Requiem

Είναι περίεργον ὅτι τὰ τρία περιφημότερα «Requiem» τοῦ μουσικοῦ κόσμου, τὸ Requiem τοῦ Μότσαρτ, τὸ Requiem τοῦ Μπερλιόζ καὶ τὸ Requiem τοῦ Βέρδι, ἐγράφησαν ὑπὸ εἰδικᾶς συνθήκας καὶ κατὰ παραγγελίαν. Τὸ τελευταῖον τοῦτο γεγονός, οὐδόλως ἐμίσησε τὴν ἀξίαν των—ἂν καὶ εἰς τὴν μουσικὴν τὰ κατὰ παραγγελίαν ἔργα ὑπῆρξαν σχεδὸν πάντοτε τὰ χειρότερα—τοῦναντίον δὲ ἔγινεν ἀφορμὴ νὰ προκισθῇ ἡ τέχνη μὲ τρία ἀπαράμιλλα ἀριστουργήματα. Εἶναι γνωστὴ ἡ ἱστορία τοῦ Ρέκβιεμ τοῦ παραγγελλθέντος εἰς τὸν Μότσαρτ παρ' ἀγνώστου τινός, ὅστις τὸ ἐπλήρωσε προκαταβολικῶς καὶ ὁ ὁποῖος ἠθέλησε νὰ τὸ παρουσιάσῃ ἀργότερα ὡς ἰδικόν του ἔργον. Τὸ Ρέκβιεμ τοῦ Βέρδι, τὸ γραφέν εἰς μνήμην τοῦ διασώμου ποιητοῦ Μαντσόνι εἶχεν ὡσαύτως πολλὰς περιπετείας.

Ἡ ἱστορία τοῦ Ρέκβιεμ τοῦ Μπερλιόζ εἶναι ἀκόμη πλέον περιπλοκὸς καὶ καταλαμβάνει ἀρκετὰς σελίδας τῶν «Ἀπομνημονευμάτων» του.

Ὁ Μπερλιόζ ὁ ὁποῖος δὲν παρέλειπε νὰ ἐπισκέπτεται τακτικὰ τοὺς Ἰσχυροὺς διὰ νὰ ἀποσπάσῃ ἀπὸ αὐτῶν, κατ' ἑαυτὸν, κατ' ὄρθωσεν τῷ 1837, νὰ ἐπιτύχῃ παρὰ τοῦ τότε ὑπουργοῦ τῶν Ἐσωτερικῶν Gasparin τὴν παραγγελίαν μιᾶς «Νεκρωσίμου Ἀκολουθίας» (Ρέκβιεμ) ἡ ὁποία θὰ ἐξετελεῖτο εἰς τὸ Μέγαρον τῶν Ἀπομάχων κατὰ τὴν ἐτησίαν ἐπιμνημόσυνον τελετὴν διὰ τὰ θύματα τῆς στάσεως τοῦ 1830 καὶ τῆς ἀποπέρας τοῦ Fieschi. Ἐχὼν εἰς τὸ θυλάκιον ὑπογεγραμμένον τὸ συμβόλιον σπεύδει νὰ γράψῃ εἰς τὸν μεγάλον του ἐχθρὸν Κερουμπίνι, τὴν ἐπομένην εἰρωνικὴν καὶ ἐκδικητικὴν ἐπιστολήν:

*Κόριε,*

Συνεκινήθην πολὺ μὲ τὴν αὐταπάρνησιν ποῦ ἐδεξάτε ἀνούμενος νὰ παραχωρήσητε διὰ τὴν τελετὴν τῶν «Ἀπομάχων» τὸ θαυμάσιόν σας Ρέκβιεμ, διὰ τὴν ὁποίαν πράξιν σας οἶμαι εὐγνώμων. Ἐπειδὴ ὁμως ἡ ἀπόφασίς τοῦ κ. Ὑπουργοῦ τῶν Ἐσωτερικῶν εἶναι

ἀνέκκλητος; οἷς παρακαλῶ θερμῶς νὰ μὴν σκεφθῆτε ἐμένα καὶ νὰ μὴ στερήσητε τὴν Κιθόννησιν καὶ τοὺς θαυμαστάς σας ἐνὸς ἀριστουργήματος, τὸ ὁποῖον θὰ ἔδιδε τόσων λάμπων εἰς τὸν ἑορτασμὸν τούτων.

Διατελῶ, Κύριε, μετὰ βαθέος σεβασμοῦ ὁ ταπεινὸς ὑμῶν θεράπων

**Μπερλιόζ**

(Ἐννοεῖται ὅτι ὁ Κερουαζίνι οὐδέποτε ἠγνόηθη νὰ παραχωρήσῃ πρὸς ἐκτέλεσιν τὸ Ρέκβιєм του καὶ ἡ ἀνωτέρω ἐπιστολὴ ἐστάλη ὑπὸ τοῦ Μπερλιόζ μόνον διὰ νὰ πειράξῃ τὸν διάσημον Ἴταλο-Γάλλον μουσουργόν)

Ἐὶς τὸν Μπερλιόζ τίθετα ἀμέσως; ἐπὶ τὸ ἔργον :

Ἄλλὰ τὸ περίφημον Ρέκβιєм τοῦ Μότσαρτ τὸν ἀποβαρύνει. Θὰ ἠμποροῦσιν νὰ ἀναμετρηθῆ με αὐτόν; Ἀκούων τὸ *Tuba mirum* τοῦ Μότσαρτ σκέπτεται: «Διατί μόνον ἓνα τρομπόνι ὅταν καὶ τριακόσια δὲν θὰ ἦσαν ἀρκετὰ; ... Διὰ τὴν **Τελευταίαν Κρίσιν** διατί νὰ μὴ ἐπιστρατεύσῃ τρεῖς χιλιάδας ἐκτελεστάς;». Ὑπὸ τὸ κράτος τῶν σφέσεων τούτων συνθέτει πνευσιωδῶς καὶ ἐντὸς τριῶν μηνῶν (ἀπὸ τὰς ἀρχὰς Ἀπριλίου μέχρι τῆς 29 Ἰουνίου 1838) τὸ ἔργον εἶναι ἔτοιμον. Βιαζόμενος, ἀντὶ νὰ συνθέσῃ νέαν μουσικὴν διὰ τὸ τελευταῖον τεμάχιον, ἀντιγράφει τὸ πρῶτον, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἀντὶ νὰ μειώσῃ τὴν ἀξίαν τοῦ ὅλου, δίδει εἰς αὐτὸ περισσοτέραν ἐνότητα.

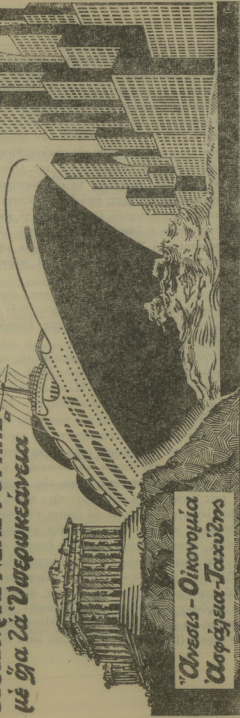
Νέα ὁμως καταδρομὴ τῆς τύχης: Ἡ τελετὴ τῶν «Ἀπομάχων» ἀναβάλλεται. Ὁ Μπερλιόζ ἰσσοῦ, ὑβρίζει, φωνάζει, ὑποπτεύεται τοὺς πάντας, τέλος παρηγορεῖται: «Τὸ ἔργον ὑπάρχει, γράφει, εἶναι πάντοτε ἐδῶ καὶ θὰ βροῦμε τὴν εὐκαιρίαν νὰ τὸ ἐκτελέσωμεν γρήγορα ἢ ἀργά...». Καὶ ἡ εὐκαιρία δὲν ἀργεῖ νὰ παρουσιασθῆ. Τὴν 13ην Ὀκτωβρίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους (1838) ἡ Κωνσταντῖνὴ τοῦ Ἀλγερίου παραδίδεται τέλος εἰς τοὺς Γάλλους κατόπιν πολλῶν ἐφρόδων, κατὰ τὰς ὁποίας ἐφρονεῖται καὶ ὁ ἐπὶ κεφαλῆς στρατηγὸς Damrémont. Ὁ δὲ Μπερλιόζ, τῇ μεσολαβήσει τοῦ Ἀλεξ. Δουμᾶ, στενοῦ φίλου τοῦ δουκὸς τῆς Ὁρλεάνης, κατορθώνει νὰ ἐκτελεσθῆ τὸ Ρέκβιєм του, κατὰ τὴν ὀρισθεῖσαν ἐπιμνημόσυνον τελετὴν τὴν λαβοῦσαν χώραν τὴν 5ην Δεκεμβρίου 1838 ἐν τῷ ναῦ τοῦ μεγάρου τῶν «Ἀπομάχων».

Ἡ Γενικὴ Δοκιμὴ τῆς παραμονῆς ἔλαβε διαστάσεις «πρώτης» θεάτρου, δὲν ἔλειψαν μάλιστα καὶ αἱ προκαταβολικαὶ εἰρωνεΐαι: «Ἡ Νεκρώσιμος αὐτῆ Ἀκολουθία, γράφει ὁ «Φιγχαρά», κτυποῦσε τὴν πύλην ὅλων τῶν ἐνδόξων γάφων. Τέλος ὁμως ἐβόηκε τὴν διεξοδὸν τῆς, τὸν

# ΑΦΟΙ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΙΔΗ

ΠΡΑΚΤΟΡΕΙΟΝ: ΣΤΑΔΙΟΥ 68-ΑΘΗΝΑΙ

*Εισιτήρια ΝΕΑΣ ΥΟΡΚΗΣ  
μέτ' ἄν τὰ Ὑπερωκεάνεια*



*"Ὀνεισι - Οικονομία  
Ὀσφύζια - Ταχύτης"*

**ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ:** ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΑ - ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΑ - ΑΤΜΟΣΦΟΡΙΚΑ ΔΙ' ὍΛΑ ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ  
**ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ:** ΕΚΒΡΩΜΑΙ ΑΝΑΨΥΧΗΣ & ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΑΙ - ΚΡΑΤΗΣΙΣ ΔΩΜΑΤΙΩΝ ΕΙΣ ὍΛΑ ΤΑ  
ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑ ΛΟΥΡΟΠΟΛΕΩΝ & ΘΕΡΙΝΩΝ ΕΞΟΧΩΝ

νεκρών ἢ τοὺς νεκροὺς τῆς καί, ἀντιθέτως πρὸς τὸ λεγόμενον: ὁ «*Νεκρὸς πιάνει τὸν ζωντανόν*», εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν «ὁ ζωντανὸς πιάνει τὸν νεκρὸν καὶ δὲν τὸν ἀφίνει». Ἡ ἐπέλευσις, ὑπὸ τὸν Χάμπενεκ, ὅστις διηύθυνεν ὀρχήστραν ἐκ 300 ἐκτελεστῶν πλὴν τῆς Χορφιδίας, ὑπῆρξεν ἰκανοποιητικὴ. Ἐν τούτοις ὁ Μπερλιόζ καὶ ἔδω κατορθώνει νὰ εὖρη συνομοσίαι ἐναντίον του, δάκτυλον τῶν ἐχθρῶν του καὶ νὰ δημιουργήσῃ τὴν περίφημον ἱστορίαν τῆς ταμβακοθήκης, ἡ ὁποία φαίνεται ὅτι εἶναι μᾶλλον πλάσμα τῆς φαντασίας του. Ὄφτω, μόνον μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Χάμπενεκ, γράφει εἰς τὰ «*Ἀπομνημονεύματά*» του:

«Εἰς τὸ μοναδικὸν μέτρον, ἐκεῖ ὅπου ἡ ἀγωγή γίνεται βραδύτερα, ἐκεῖ ὅπου τὰ χάλκινα ἀντηχοῦν τρομερά, εἰς τὸ *μοναδικὸν* τέλος μέτρον, κατὰ τὸ ὁποῖον ἡ ὑπαρξὶς τοῦ διεσθοντοῦ τῆς ὀρχήστρας εἶναι ἐντελὴς ἀπαραίτητος, ὁ Χάμπενεκ *καταβιβάζει τὴν μπαγκέτια του, σῦρει ἥσυχά τὴν ταμβακοθήκην του καὶ πέρνει μίαν πρέζαν ταμπάκου*...»

«Ἀμέως... ὁρμῶ, ἀνοίγω τὰ χέρια μου, σημειῶναι τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ νέου μέτρου, αἱ ὀρχήστραι μὲ ἀκολουθοῦν... καὶ ἡ ἐντύπωσις τοῦ ἐπεθύμου ἐπιτυγχάνεται... Τὸ ἔκαμεν ἐπίτηδες;... Ὁ Θεὸς νὰ μὲ συγχωρήσῃ ἐὰν τὸν ὑβρίζω...».

Ἡ ἐπιτυχία τοῦ «*Ρέκβιєм*» ἐπῆρξεν ἀπὸ τῆς πρώτης στιγμῆς μεγίστη καὶ ὀφείλεται κυρίως εἰς τὸ γεγονός ὅτι ὁ συνθέτης ἀπεμακρύνθη τῆς καθιερωμένης παραδόσεως. Ὁ Μπερλιόζ, ὡς γνήσιος ρομαντικὸς, ἐμεγαλοποιεῖ τὰ πάντα διὰ τῆς φαντασίας του· διὰ τὸν λόγον αὐτὸν τὸ «*Ρέκβιєм*» του ἔπρεπε νὰ εἶναι μίαν γιγαντιαίαν σύνθεσις, μίαν μουσικὴ εἰκὼν τεραστίων διαστάσεων, ἐκτελονμένη εἰς τεράστιον ναόν.

Παρὰ τὰ μικρὰ καταντικτὰ μέρη ἔπρεπε κυρίως νὰ κυριαρχῇ ἡ φρίκη καὶ ὁ τρόμος. Θὰ ἔπρεπε νὰ ἀποκαλήται ἡ «*Τελευταία ἡμέρα τοῦ κόσμου*» ἢ μία «*Ἀνάστασις*» κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ σάλπιγγες θὰ ἤγαγον τοὺς νεκροὺς, θὰ ἐσήκωναν τῆς πέτρης ἀπὸ τοὺς τάφους. Ὡς ὁ ἴδιος λέγει, τὸ «*Ρέκβιєм*» θὰ ἔπρεπε νὰ εἶναι μίαν τεραστία συμφωνία ἀνάμικτος μὲ χορφιδίας... Εἰς τὴν φαντασίαν του τὸ ἀνθρώπινον γένος στενάζει, αἰσθανόμενον νὰ ἔρχεται ἡ ἡμέρα τῆς θείας ὀργῆς... Καὶ ἔξαρνα ἀκούονται αἱ σάλπιγγες τῆς Ἀναστάσεως. Οἱ νεκροὶ ἐξέρχονται ἀπὸ τοὺς προαιωνίους τάφους των, ἐνῶ εἰς τὸ Καθατήριον αἱ ψυχαὶ ἐπικαλοῦνται τὸν Χριστόν, αἰχμάλωτοι μέσα στὸν αἰματηρὸν βόρβορον... Αἱ καθαρῶς «*Δαντικαὶ*» αὐταὶ ὀπτασίαι ἄγον τὸν Μπερλιόζ νὰ δημιουργήσῃ τὴν καταπληκτικὴν ἐξέφινῃ εἰκόνα τοῦ δευτέρου μέρους (*Dies irae, Tuba mirum*) κατὰ τὴν ὁποίαν ἀντηχοῦν

πρὸς Ἀνατολάς, πρὸς Δυσμίας, πρὸς Βορρῶν καὶ πρὸς Νότον αἱ τέσσαρες ὀρχήστραι τῶν χαλκίνων ὀργάνων, αἱ παριστώσαι τὰς σάλπιγγας τῆς Τελευταίας Κρίσεως. Ὁκτώ ζεύγη τυμπάνων, ἀναμεμειγμένα μετὰ τοὺς ἤχους τοῦ μεγάλου τυμπάνου δίδουν τὴν ἐντύπωσιν τοῦ σεισμοῦ, τῶν κεραυνῶν, τῆς καταστροφῆς τοῦ Σύμπαντος... Αἱ εἰκόνας αὐταὶ τῆς φρενῆς ἐναλλάσσονται συχνὰ εἰς τὸ ἔργον τοῦ Μπερλιόζ μετὰ σελίδας γαλήνης καὶ ἡρεμίας.

Τὸ τόσον νέον, ὡς σύλληψις, ἔργον τοῦ Μπερλιόζ ἔκαμε καταπληκτικὴν ἐντύπωσιν εἰς τοὺς συγχρόνους του· ἀλλὰ καὶ σήμερον ἀκόμη εὐρίσκειται εἰς τὴν πρώτην γραμμὴν τῆς μουσικῆς δημιουργίας. Ἀπὸ τοῦ ὁ Μπερλιόζ ἔλεγε: «Ἐάν ἐπρόκειτο νὰ καοῦν ὅλα μου τὰ ἔργα, ἢ **Νεκρώσιμος Ἀκολουθία μου** θὰ ἐπεθύμουν νὰ σωθῆ».

Εἶναι καθαρῶς θρησκευτικὸν ἔργον; Ἐπιτρέπεται νὰ ἀμφιβάλλωμεν. Ὁ Μπερλιόζ χαρίζεται τὴν θρησκευτικὴν ὑπόθεσιν ὡς δραματικῶς μουσουργὸς καὶ ἐπιτυγχάνει, καθ' ἣν στιγμὴν, περιέργως, ἀποτυγχάνει εἰς τὸ καθαρῶς μουσικὸν θέατρον. Ἴσως τὸ «Ρέκβιέμ» του νὰ μὴν εἶναι ἔργον χριστιανικῆς πίστεως, νὰ εἶναι παραδόξον, ὀρμητικόν, νὰ παρουσιάῃ ἀγρία στιγμὰς, οὐδέποτε ὅμως, ὅπως συμβαίνει μετὰ τὴν τέχνην τοῦ Γάλλου μουσουργοῦ, εἶναι ψυχρὸν, ἄχρονον, ἄνευ ἐνδιαφέροντος, ποτὲ δὲν κίβηται τὴν ἐντύπωσιν τοῦ τετριμμένου καὶ τοῦ χυδαίου. Διὰ τὸν λόγον τοῦτον καὶ παραμένει ἕνα ἀπὸ τὰ αἰώνια ἔκείνα μουσικὰ ἀριστουργήματα, τὰ ὅποια ὁ χρόνος δὲν ἠμπορεῖ νὰ φθείρῃ.

### Γ. Σ.

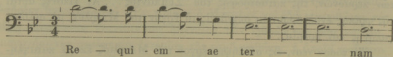
#### Ἀναλυτικὴ μελέτη

Ὁ Μπερλιόζ διήρσε τὰ πέντε μέρη τῆς «Νεκρωσίμου Ἀκολουθίας» εἰς δέκα τεμάχια, ἐκ τῶν ὁποίων εἴθισται νὰ παραλείπεται τὸ μικρὸν ὑπ' ἀρ. 5 τεμάχιον: *Querens me*. Τὸ ὅλον ἐκτελεῖται ἀπὸ τὴν χορφοδίαν καὶ τὴν ὀρχήστραν (διότι καί, ἕνα μικρὸν τεῖμα διὰ τετόρον σόλο, ἐκτελεῖται ἐπίσης, συμφώνως τῇ ὑποδείξει τοῦ Μπερλιόζ, ὑπὸ 12 τενόρων). Εἶναι συνεπῶς καθαρῶς χορικὸν ἔργον. Ὁ θρησκευτικὸς χαρακτήρ, ὃν ὁ συνθέτης ἐπιζητεῖ νὰ δώσῃ εἰς τὸ «Ρέκβιέμ» του, ἐνισχύεται ἀπὸ τὸ πλῆθος τῶν κανόνων, τῶν μιμήσεων καὶ τῆς φούρκας.

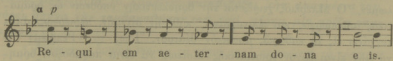
Διὰ τὴν κατανόησιν τοῦ πρώτου μέρους (*Requiem* καὶ *Kyrie*) πρέπει νὰ συγκρατηθοῦν τρία κύρια θέματα: Τὸ πρῶτον εἶναι ἡ πλα-

τεία καὶ παθητικὴ μελωδία μετὰ τὴν ὁποίαν ἀρχίζει ὁ χορὸς τῶν μπάσων κατὰ τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔργου:

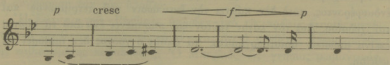
Andante poco mosso



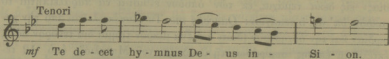
Τὸν θλιθερὸν χαρακτήρα τοῦ θέματος αὐτοῦ ποικίλλει ὁ συνθέτης, κατὰ τὴν ἀνάπτυξιν κατὰ μυρίους τρόπους, διατηροῦντας τὴν πένθιμον ἀτμοσφαῖραν. Τὸ δεύτερον κύριον θέμα, εἶναι μία κατιοῦσα κλίμαξ, μετὰ διακεκομμένα ὄγδοα, ἐκτελούμενα ἀπὸ τοὺς τενόρους:



Τὸ δὲ τρίτον θέμα εἶναι τὸ χρωματικὸν θέμα τῆς ὀρχήστρας:



τὸ ὁποῖον ἀντιχεῖ σὰν ἓνα θλιθερὸν ἐρώτημα. Ἡ ἀνιοῦσα αὐτὴ κλίμαξ τῆς ὀρχήστρας, ἀναστρεφόμενη γίνεται ἀκριβῶς ἡ κατιοῦσα χρωματικὴ κλίμαξ τῶν τενόρων (θέμα α). Τὰ χρωματικὰ μέρη, ἐξευγενιζόμενα ἀπὸ δανεισμούς ἐκ τῶν παλαιῶν ἐκκλησιαστικῶν τρόπων, ποικίλλονται ἀπὸ τὸ ἤρημον: *Te decet hymnus*



καὶ ἀπὸ τὸ φωτεινὸν *Lux perpetua*. Τὸ *Kyrie*, διὰ τοῦ ὁποίου περατοῦται τὸ τεμάχιον, εἶναι μεγίστης ἀπλότητος ἐπικρατεῖ πάλιν εἰς αὐτὸ ὁ πένθιμος, ὁ θλιθερὸς χρωματισμός· αἱ φωναὶ σβύνουν σιγά, σιγά... ἡ φρήνη αἰδᾶται, ἐνῶ τὸ τρέμολο τῶν ἐγχόρδων, μνῆται εἰς τὰ βάθη τῆς ὀρχήστρας.





Κάθε  
Μητέρα

ισού δέμεινά ἔχη  
εὐρωστὰ καὶ  
χαρούμενα παιδιὰ

**ΠΡΟΤΙΜΑ**

τὸ θειρίφημο  
καὶ μοναδικὸ

**ΕΛΒΕΤΙΚΟΝ**

**ΓΑΛΑ**  
**ΑΛΠΕΙΣ**

ΓΕΝΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ  
Κ. Β. ΓΕΩΡ. Π. ΚΑΡΑΚΩΣΤΑΣ

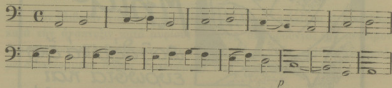
\*ΔΕΟ.





Τὸ δεύτερον μέρος, *Dies irae, Tuba mirum*, ἀρχίζει με φράσιν ἀρχαϊκῆν, λειτοουργικῆν, ἐκτιθεμένην ἀπὸ τὰ μιάσσα.

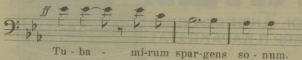
Moderato



Κατόπιν νέα φράσις ἀκούεται, μόνη.—Καὶ αἱ δύο ὁμοιάζου με γρηγοριανὸν μέλος. Προμαντεύει κανεὶς ὅτι αἱ φράσεις αὐταὶ πρόκειται νὰ συνδυασθοῦν καὶ νὰ τοποθετηθοῦν ἢ μία ἕπερθεν τῆς ἄλλης. Αἱ φράσεις αὐταὶ ἀκούονται δις, μεθὸ τὰ χάλκινα ἀρχίζουν νὰ σημαίνουν τὰς πενήμιους ἐπικλήσεις των, ἐνῶν αἱ φωναὶ ἐκπέμπου τὰς κραγὰς τοῦ τρόμου . . .

Τὰ χρωματικὰ τριολέτα ἀνεβαίνουν συνεχῶς. Τρομαγμένες, ἢ φωνῆς τῶν γυναικῶν, θὰ ἤθελαν νὰ φύγουν, ἀλλὰ δὲν ἠμποροῦν : συνθλίβονται ὑπὸ τὴν γρηγοριανὴν φράσιν τῶν τριάντα τενόρων, τῶν ἑβδομήντα μιάσων, τῶν εἴκοσι βιολοντελλῶν καὶ τῶν ὀκτὼ φαγκότων.

Ἡ τρίτη ἀνοδος τοῦ γρηγοριανοῦ θέματος καταλήγει εἰς τὸν κατακλυσιμὸν τοῦ *Tuba mirum*, δι' οὗ τὸ τεμάχιον φθάνει εἰς τὸ κορύφωμα. Αἱ σάλπιγγες τῆς εἰμαρμένης καλοῦν τοὺς νεκροὺς εἰς τὴν ἀνάστασιν, εἰς τὴν κρίσιν. Αἱ τέσσαρες ὀρχήστρα, ἠνωμένοι, ἔξαποστέλλου εἰς τὰ τέσσαρα σημεῖα τοῦ ὀρίζοντος, τὴν κλῆσιν ὅπως οἱ θνητοὶ ἐμφανισθοῦν πρὸ τοῦ Δημουροῦ :



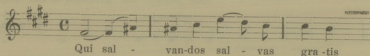
Εἰς κανένα ἄλλο «Ρέκβιεμ» δὲν παρουσιάζεται ἡ «Τελευταία Κρίσις» με τὴν ἐπιβλητικότητα καὶ μεγαλοπρέπειαν. Εἰς τὰ λόγια «ante thronum» ὁ Μπερλιόζ καλύπτει ἀποτόμως τὴν εἰκόνα καὶ στρέφεται



πρὸς τὸν καταπλάγιντα θάνατον (*mors stupebit*). Εἶναι ἡ ἀντίθετος ὄψις τῆς εἰκόνας, ἡ ὁποία ὁμοῦς δὲν ἀργεῖ νὰ ἐπανεύρη τὸ πρὸ ὀλίγου μεγαλεῖον, μὲ τὰ λόγια : «*Judicanti responsura*». Αἱ σάλπιγγες ἤχουν ἐκ νέου, ἐνισχυμένοι αὐτὴν τὴν φωνὴν μὲ τέσσαρα τὸμ-τὰμ καὶ δέκα ζεύγη κυμβάλων.

Μετὰ τὸν «μουσικὸν κατακλυσμόν», ἀκολουθεῖ μία μικρὴ μουσικὴ εἰκόνα, δηλ. τὸ 3ον μέρος : *Quid sum miser*. Τὸ μέρος αὐτὸ εἶναι μία συγκινητικὴ μικρογραφία, ἐπιπυγχομένη μὲ τὰ ἀπλούστερα τῶν μέσων. «Σοβαροὶ Γερμανοὶ κριτικοὶ, λέγει ὁ Ἄδ. Μποσώ, ἔκριναν τὸ *Quid sum miser*, ἀκατάληπτον ὡς ἀπόλυτον μουσικόν, ἐνῶ εἶναι ἀπλῶς μία μικρὴ εἰκόνα, σχεδὸν κενή, μὲ ἑλαφρὰ χρώματα, ἐγκατεπαρμένα ἔδω καὶ ἐκεῖ... Ὁ ψιθυρὸς τοῦ ἀγγλικοῦ κέρτατος ἴδιδει τὴν ἐντύπωσιν μιᾶς λάμπρας ποῦ σβύνει, ποῦ χάνεται μέσα στὰ σκότη».

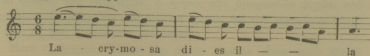
Μὲ τὸ ἐπόμενον τεμάχιον (*Rex tremendae majestatis*) ἐπανερχεται ἡ δύναμις καὶ ἡ μεγαλοπρέπεια ἢ πανηγυρικὴ ἐπίκλησις μεταβάλλεται ἐν τούτοις, ὀλίγον κατ' ὀλίγον εἰς ἱεροσάν, διὰ τῆς παρακλητικῆς μελωδίας :



μελωδίας ποῦ ξεσχεῖ τὴν καρδιά, σὺν κραυγῇ, ἐνῶ ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ἀκούεται ὁ ἀπειρητικὸς μνηστῆρς τῶν ὀρχηστρῶν ποῦ ἔχουν ἐξαπολυθῆ. Νέα ἀντίθεσις ἀκολουθεῖ μὲ τὴν μικρὰν χοροφῶν «*Querens me*», ἡ ὁποία κατὰ κανόνα παραλείπεται σχεδὸν πάντοτε.

Διὰ τοῦ ἔκτου μέρους : *Lacrymosa*, ἡ ὀρχήστρα, ἢ χοροφῶν αἱ τέσσαρες ὀρχήστραι τῶν χαλκίνων καὶ ὁ στρατὸς τῶν τυμπάνων τίθενται ἐκ νέου εἰς κίνησιν, ἀλλὰ μὲ κάποια συντηρητικότητα αὐτὴν τὴν φωνάν. Τὸ μέρος αὐτὸ τὸ ὁποῖον εἶναι πὸ μακρότερον καὶ τὸ δημοφιλέστερον τοῦ ὅλου ἔργου, βασιζέται [εἰς θερμὴν μελωδίαν, ἰταλικοῦ χαρακτῆρος :

Allegro non troppo lento



**ΠΡΟΤΙΜΑΤΕ**

**ΤΗΝ**

**ΕΞΑΙΡΕΤΟΝ**

**ΟΔΟΝΤΟΠΑΣΤΑΝ**

**LA PERLE**

---

---

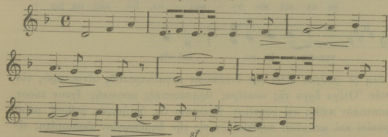
**ΠΩΛΕΙΤΑΙ ΠΑΝΤΟΥ**

Ὁ Μπερλιόζ, ὁ πάντοτε ἀλάθητος εἰς τὸ ζήτημα τοῦ συνδυασμοῦ τῶν χρωμάτων τῆς ὀρχήστρας, ἐμφανίζεται αὐτὴν τὴν φορὰν ὀλιγότερον εὐτυχῆς, διότι τὰ χρώματα παρουσιάζονται ριγμένα ἄτακτα ἐδῶ καὶ ἐκεῖ, με ἀνήκουστον σπατάλην ἢ ὁποία δὲν εἶναι πρὸς ὄφελος τῆς εἰκόνας, ἢ μᾶλλον τῆς μεγάλης αὐτῆς νοπογραφίας τοῦ τρόμου.

Τὸ ἔβδομον τεμάχιον, *Offertorium*, ἀποτελεῖ ἀντίθεσιν μετὰ τὴν προηγουμένην εἰκόνα. Τώρα αἱ ψυχαί, σωθεῖσαι κατὰ τὸ ἡμῶν, ἐκφράζουν μόνον τὴν μελαγχολίαν τῆς κείνης μακρᾶς ἀναμονῆς. Ἡ μέλουσα ἡμῶν χαρὰ τῶν θὰ εἶναι αἰωνία: δι' αὐτὸ καὶ χαμογελοῦν εἰς τὴν ἐλπίδα. Ἡ χορφεῖα πλὴν ὀλίγων μέτρων τοῦ τέλους ψάλλει δόλοκληρον τὸ κείμενον ἐπάνω εἰς τὸ θέμα :



καὶ ἐν ταῦτοφονίᾳ. Ἡ ὀρχήστρα ἀπαντᾷ εἰς τὴν στερεότυπον αὐτὴν φορὰν τῆς χορφεῖας με μυστηριώδεις τόνους τῶν πνευστῶν. Ἡ κυρία εἰκὼν ἀποτελεῖται ἀπὸ μίαν φουγίαν τῶν ἐγγόρδων ὀργάνων. Ὁ ρυθμὸς καὶ ὁ χαρακτὴρ τοῦ θέματός του:

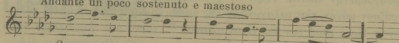


ἡ ἐπεξεργασία τῆς, ὑπενημίξει τὸν ἄθλον τοῦ Σισύφου. Τὸ *Offertorium* αὐτὸ εἶναι ἐκ τῶν μᾶλλον ἐπιτυχημένων μερῶν τοῦ ὅλου. Ὁ Μπερλιόζ, ὡς πραγματικὸς δραματικὸς μουσουργός, τὸ συνέλαβεν, ὡς τὸ ὑποδεικνύει ὁ ὑπότιτλος του, ὡς «Χορὸν τῶν ψυχῶν τοῦ Καθατηρίου». Τὸ τεμάχιον εἶναι ὅμως ἐν τῇ πραγματικότητι ὀραιοτάτη εἰκὼν δι' ὀρχήστραν, μεγάλης εὐγενείας, τὴν ὁποίαν διασχίζει ἐπίμονα, μέσα εἰς τὸ ἡμίφως τοῦ υπερπέραν, ὁ θρῆνος τῶν ἀμαρτωλῶν ψυχῶν, πού ἀναμένουν τὴν ἀνατολὴν τοῦ αἰωνίου φωτός, διὰ τὸ μονοτόνον θέματος (ἀρ. β), πού ἀνεφέραμεν ἄνωτέρω.

Μετὰ τὸ ἤθεμον *Hostias* (ἀρ. 8), τὸ ὁποῖον εἶναι πολὺ βραχύ,

ἄλλὰ καὶ πολὺ πρωτότυπον ὡς ἁρμονία καὶ ἐνορχήστρωσις, ἀκολουθεῖ τὸ ὄρμαιοτατον σύνολον τοῦ *Sanctus* (ἀρ. 9). Τὸ μέρος τοῦτο κρίνει ὁ Kretzschmar ὡς τὸ ποιητικώτερον, μουσικώτερον καὶ τελειώτερον τοῦ ὅλου ἔργου. Ἀποτελεῖται ἐκ δύο τμημάτων: ἐκ τοῦ διαλόγου μεταξὺ τοῦ σόλου τῶν τετόρων καὶ τοῦ χοροῦ τῶν ὑψιφώνων ἐπὶ τοῦ θέματος:

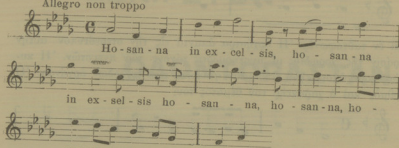
Andante un poco sostenuto e maestoso



Sanc - tus sanc-tus sanc - tus sanc - tus.

καὶ τῆς φούγκας διὰ χοροφθίαν ἐπὶ τοῦ «Ὁσαννιά». Οἱ ὑψιφώνοι ἀρχίζουν διὰ τοῦ θέματος:

Allegro non troppo



Ho - san - na in ex - cel - sis, ho - san - na  
in ex - cel - sis ho - san - na, ho - san - na, ho -  
san - na - in ex - sel - sis.

ἡ ὅλη δὲ φούγκα δίδει τὴν ἐντύπωσιν μεγαλοπρεποῦς αἴνου πρὸς τὸν Θεόν. Ὀλίγα ἔργα τῆς νεωτέρας θρησκευτικῆς μουσικῆς ἔχουν τόσον ἐκστατικὸν πάθος καὶ γοητείαν. Χρώματα τῆς ὀρχήστρας, ρυθμοὶ μετατροπία καὶ μελωδία συμβάλλουν εἰς τὴν δημιουργίαν ὄρμαιοτάτης εἰκόνας, ἢ μᾶλλον οὐρανιας ὀπτασίας.

Τὸ τελευταῖον μέρος: *Agnus Dei* (ἀρ. 10) εἶναι ἀντιγραφὴ τοῦ πρώτου. Παρουσιάζει ἐν τούτοις καὶ μερικὰ νέα μέτρα εἰς τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος.

Ἀρχίζει ἡμεῖς μακρὰς συγχορδίας καὶ μακρὰς παύσεις... Εἶναι ἡ νεκρὴ γαλήνη... Εἰς τὸ τέλος ὅμως ἐμφανίζεται ἡ αἰωνία μακαριότης μετὰ τὸ «Ἀμήν», ποὺ ψιθυρίζει ὁ χορὸς, ἐνῶ ὅλοι αἱ φωναὶ τῶν πέντε ὀρχηστρῶν, (ἀλλὰ πανίσσιμω) συμπλέκονται, συνδυάζονται, ἐγκαλιζόνται, καὶ συγχέονται εἰς μίαν ἠχητικὴν ἀόριστον, ποικίλην καὶ αἰθερίαν.

# THOMAS BOWMAN

DIONYSOS - PENTELICON  
MARBLE QUARRIES  
MARBLE CRUSHING PLANT  
DIONYSOS (KEFISSIA)

ATHENS OFFICE  
55, UNIVERSITY STREET  
TEL. 22,686

QUARRY TEL.  
Nº 01,991 - G

# ΘΩΜΑΣ ΜΠΟΜΑΝ

ΛΑΤΟΜΕΙΑ ΜΑΡΜΑΡΩΝ  
ΔΙΟΝΥΣΟΥ - ΠΕΝΤΕΛΗΣ  
ΚΑΙ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΑ ΤΡΙΒΗΣ ΜΑΡΜΑΡΩΝ

ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ  
Λ'ΡΟΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 55  
ΤΗΛ. 22,686

ΤΗΛ. ΛΑΤΟΜΕΙΩΝ  
01,991 Γ

ΘΝΟΜΑΣΤΙΚΟΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ  
ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ  
ΤΟΥ ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΙΝ ΤΟΥ "ΡΕΚΒΙΕΜ", ΤΟΥ Η. ΒΕΡΛΙΟΖ

ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1933—1934

*Βιολίον Α'*

1. Βολωνίης Φ. (Σόλο)
2. Σκαντζουράκης Β. (Σόλο)
3. Σκαλιώτας Ν.
4. Ἀβατάγγελος Σ.
5. Ἀλεξανδροπούλου Α.
6. Ἀργυροπούλου Ἴ.Η.
7. Δεληγιάννης Β.
8. Κοφίνο Γ.
9. Κρασσάς Ι.
10. Κρασσάς Σ.
11. Κυπριώτου Σ.
12. Μαγειρόπουλος Δ.
13. Λαίος Ε.
14. Λομπιάντζο Γ.
15. Παπᾶ Α.
16. Παπαδόπουλος Μ.
17. Σταυριανός Β.

*Βιολίον Β'.*

1. Παπόλας Α.
2. Βολωνίης Ν.
3. Βολωνίης Σ.
4. Γαβρηλίδης Μ.
5. Ζαμίτ Α.
6. Κολάσης Β.
7. Κωνσταντῆς Σ.
8. Λεμποχώδας Σ.
9. Μῶρος
10. Παρίδης Γ.
11. Περιστερῆς Γ.
12. Πετράτος Κ.
13. Σλαύτσοςβιτς Ε.
14. Χατζηδημητρίου Α.
15. Ψαριανοῦ Α.

*Βιόλα*

1. Κούλας Κ. (Σόλο)
2. Πρεστροῦ Α. (Σόλο)
3. Ψύλλας Γ.
4. Ἀποστολόπουλος Ε.
5. Βαρδιάσης Α.
6. Γιαπαλάκης Β.
7. Δεληγιαννάκης Ν.
8. Πέκος Π.
9. Πρεστροῦ Μ.
10. Σαλιτζῆ Ι.

*Βιολοντσέλλον*

1. Γαϊδεμβέργερ Ρ. (Σόλο)
2. Παπαδημητρίου Α. (Σόλο)
3. Ἀντωνίου Γ.
4. Βαβαγιάννης Ι.
5. Βουτανᾶς Π.
6. Γαρουφαλιάς Χ.
7. Λάμπρον Α.
8. Λομπιάντζο Μ.
9. Μπενετᾶτος
10. Πίστη Μ.

*Βαθύχορδον*

1. Τζουμάνης Ι. (Σόλο)
2. Ἀκριθός Ε.
3. Καραγεωργίου Γ.
4. Κουτσαντόπουλος Κ.
5. Μεστρούρης Χ.
6. Μπενετᾶτος Μ.
7. Πολλάσης Σ.
8. Σεμιτέκοιλος Μ.
9. Σωζόπουλος Β.
10. Τίτας Σ.